

No. 32641

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KAZAKHSTAN**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science
and culture (with amending exchange of notes dated
at Almaty on 11 July and 24 August 1994). Signed at
London on 21 March 1994**

Authentic texts: English and Kazakh.

Authentic text of the exchange of notes: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KAZAKHSTAN**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'éduca-
tion, de la science et de la culture (avec échange de notes
modifiant ledit Accord en date à Almaty des 11 juillet et
24 août 1994). Signé à Londres le 21 mars 1994**

Textes authentiques : anglais et kazakh.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Kazakh people;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, urban construction and design, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

¹ Came into force on 21 March 1994 by signature, in accordance with article 16 (1).

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the historical and cultural heritage.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright and, within the terms of their legislation, lending rights.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London this Twenty-first day of March 1994 in the English and Kazakh languages, both texts having equal authority.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government
of the Republic of Kazakhstan:

T. SULEIMENOV

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Almaty to the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan*

BRITISH EMBASSY
ALMATY

11 July 1994

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kazakhstan signed in London on 21 March 1994.

It has come to the attention of the United Kingdom authorities that there is a discrepancy between the English text and the Kazakh text of the Agreement.

I have the honour to propose that the English text be amended so that:

- (i) In Article 7 the words, "and, within the terms of their legislation, lending rights", be deleted.

I have the honour to propose that the Kazakh text be amended so that:

- (i) In Article 7 words 4–12 be deleted. These are "және ұлттық заңдар шеңберінде авторлардың енімдерін пайдалануға құқық берілуін".

I have the honour to request your confirmation that the foregoing proposals, which shall be deemed to have taken effect the date of entry into force of the Agreement, are acceptable to the Government of Kazakhstan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

N. A. S. JONES

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan
to Her Majesty's Ambassador at Almaty*

Almaty
24 August 1994

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the note of Your Excellency dated 11 July 1994, relating to the the Cultural Agreement signed between the two Governments on 21 March 1994, in which you mention the necessity of proceeding to amend a discrepancy between the Kazakh text and English text of the Agreement in the following terms:

That Article 7 of the English text be amended by the deletion of the words "and, within the terms of their legislation, lending rights".

That Article 7 of the Kazakh text be amended by the deletion of words 4–12. These are "және ҰЛТТЫҚ заңдар шеңберінде авторлардың өнімдерін пайдалануға құқық берілуін".

I am pleased to confirm that the proposals contained in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan and also that the deletions should be deemed to have taken effect from the date when the above mentioned Agreement came into force.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

K. ТОКАЕВ

[KAZAKH TEXT — ТҒХТЕ KAZAKH]

Ұлыбритания мен Солтүстік Ирландия Құрама
Корольдігінің Үкіметі және Қазақстан
Республикасының Үкіметі арасындағы білім, ғылым
және мәдениет саласындағы ынтымақтастық туралы

К Е Л І С І М

Ұлыбритания мен Солтүстік Ирландия Құрама Корольдігінің Үкіметі және Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі қарай "Тараптар" деп аталады)

екі ел мен оның халықтары арасындағы достық қатынастарды нығайтуға және дамытуға тілек білдіре отырып,

білім, ғылым және мәдениет, сондай-ақ басқа да салалардағы ынтымақтастық пен алмасулар екі ел халықтарының өзара жақсы түсінісуіне жәрдемдеседі деп сенім білдіре отырып,
мыналар жөнінде келісті:

і - б а п

Тараптар екі ел арасында білім беру саласындағы қатынастарды мынадай жолдармен дамытуды көтермелеп отыратын болады:

а) тікелей ынтымақтастық пен байланыстарды, сондай-ақ екі елдегі білім беруге қатысты адамдар, мекемелер және ұйымдар арасындағы алмасуды көтермелеу және оған жәрдемдесу;

ә) екінші елдің тілдері мен әдебиетін оқытуда және зерттеуде көтермелеу және жәрдем көрсету;

б) оқу материалдары мен оқыту әдістемесін алмасуға, оқу бағдарламаларын дамыту мен жетілдіруге, сондай-ақ емтихан жүргізуді ұйымдастыру жөнінде тәжірибе алмасуға жәрдем көрсету және көтермелеу;

в) шәкіртақылармен қамтамасыз ету, сондай-ақ оқу процесі мен зерттеу жұмыстарына жәрдемдесетін басқа да тәсілдерді көтермелеу.

2 - б а п

Тараптар екі елдің ғылыми және зерттеу мекемелері арасындағы тікелей ынтымақтастықты қоса алғанда, ғылым мен техника саласындағы өзара мүдделілікті білдіретін проблемалар бойынша ғылыми-зерттеуді дамытуға жәрдемдесетін және көтермелейтін болады. сондай-ақ ғылыми-техникалық ақпарат алмасатын болады.

3 - б а п

Тараптар әдебиет, театр және бейнелеу өнері, кино, телевидение мен радио, сәулет, қала құрылысы мен дизайн, кітапхана, мұражай мен архив істері және мәдениеттің басқа да салаларында тікелей байланыстарды көтермелеп және оған жәрдемдесіп отырады.

4 - б а п

Тараптар тарихи-мәдени мұраларды сақтау саласындағы ынтымақтастық пен ақпарат алмасуды көтермелеп отыратын болады.

5 - б а п

Тараптар өзінің аумағында екінші Тараптың мәдени және ақпараттық орталықтарын құруды қолдап отырады және ұлттық заңдарға сәйкес осы орталықтардың қызметіне барынша жәрдемдесіп отыратын болады.

"Мәдени және ақпараттық орталықтар" дейтін терминді мектептер, тіл үйрететін оқу орындары, кітапханалар, оқу-әдістемелік орталықтар және осы Келісімнің мақсаттарына сай келетін басқа да мекемелер деп түсінген дұрыс.

6 - б а п

Тараптар баспа ұйымдары мен баспасөз және бұқаралық ақпарат құралдары мекемелері арасындағы ынтымақтастықты көтермелеп отыратын болады.

7 - б а п

Тараптар авторлық құқықты және ұлттық заңдар шеңберінде авторлардың өнімдерін пайдалануға құқық берілуін өзара қорғауды қамтамасыз ету мақсатында тиісті мемлекеттік органдар арасындағы ынтымақтастықты көтермелеп беріп отыратын болады.

8 - б а п

Тараптар екі ел арасындағы туризмді дамытуды көтермелеп отырады.

9 - б а п

Тараптар спорт ұйымдары арасындағы ынтымақтастықты және екі елде өткізілетін спорт шараларына спортшылардың қатысуын көтермелеп отыратын болады.

10 - б а п

Тараптар екі ел жастарының арасындағы байланыстар мен жастар ұйымдарының тікелей ынтымақтастығын көтермелеп отыратын болады.

11 - б а п

Тараптар ссы Келісімде көзделген, екі елде өткізілетін семинарларға, фестивальдерге, конкурстарға, көрмелерге, конференцияларға, симпозиумдар мен басқа салалардағы кездесулерге өз өкілдерінің қатысуына жәрдемдесетін болады.

12 - б а п

Тараптар осы Келісімде көрсетілген барлық салаларда Үкіметтік емес ұйымдар арасындағы тікелей ынтымақтастықты көтермелеп отыратын болады.

13 - б а п

Осы Келісімде кезделген барлық қызмет ол жүзеге асырылатын мемлекет-Тараптың қолданыстағы заңдары мен ережелеріне бағынатын болады.

14 - б а п

Британ Кеңесі осы Келісімді жүзеге асыруда Ұлыбритания мен Солтүстік Ирландия Құрама Корольдігі Үкіметінің бас атқарушы органы ретінде іс-әрекет ететін болады.

15 - б а п

Тараптардың өкілдері қажеттілігіне қарай немесе Тараптардың бірінің өтініші бойынша осы Келісімді орындауға қатысты мәселелерді қарау үшін Аралас комиссия нысанында кездесетін болады.

16 - б а п

Осы Келісім оған қол қойылған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалып отыр. Егер Тараптардың ешқайсысы оны өзінің бұзғысы келетіні жөнінде жазбаша хабарлама түрінде екінші Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы бес жылдық кезең біткенге дейінгі алты айдан кешіктірмей мәлімдемесе, онда ол келесі бес жылдық кезең бойына өз күшінде қала беретін болады.

Осыны мақұлдау ретінде өздерінің тиісті Үкіметтерінен тиісінше өкілеттік алған төмендегі қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

Лондон қаласында 1994 жылы 21 наурызда екі данада, ағылшын және қазақ тілдерінде жасалды, сондай-ақ екі текстің де күші бірдей.

**ҰЛЫБРИТАНИЯ МЕН СОЛТҮСТІК
ИРЛАНДИЯ ҚҰРАМА КОРОЛЬДІГІНІҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН:**

DOUGLAS HOGG

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН:**

T. SULEIMENOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre leurs deux pays;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, la science et la culture ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et kazakh de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue de l'autre Partie contractante;

c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et technique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts dans les domaines de la littérature, de l'urbanisme, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

Article 4

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'informations sur les mesures relatives à la protection de l'héritage national.

Article 5

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes poursuivant les objectifs du présent Accord.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs, chargées de garantir la protection mutuelle du droit d'auteur et, dans le cadre de leur législation, des droits de prêts.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que nécessaire, ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte, pour examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 21 mars 1994 en langues anglaise et kazakh, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HOGG

Pour le Gouvernement
de la République du Kazakhstan :

T. SULEIMENOV

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Almaty
au Ministre des Affaires étrangères de la République du Kazakhstan*

AMBASSADE BRITANNIQUE
ALMATY

11 juillet 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Kazakhstan, signé à Londres le 21 mars 1994.

Les autorités britanniques ont constaté l'existence d'une divergence entre le texte anglais et le texte kazakh de l'Accord.

Je propose donc que le texte anglais soit amendé afin que :

- i) Dans l'article 7 les mots « dans les limites de leur législation, des droits de prêts » soient supprimés.

et que le texte kazakh soit amendé afin que :

- i) Dans l'article 7, les mots 4 à 12 soient supprimés. Ce sont les suivants : « . . . en kazakh.

J'ai l'honneur de vous demander de confirmer que les propositions ci-dessus, qui seront réputées avoir pris effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, rencontrent l'agrément du Gouvernement du Kazakhstan.

Je saisis cette occasion, etc.

N. A. S. JONES

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Kazakhstan
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Almaty*

Almaty
24 août 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 11 juillet 1994, relative à l'Accord culturel signé entre les deux Gouvernements le 21 mars 1994, dans laquelle vous mentionnez la nécessité de rectifier une divergence entre le texte kazakh et le texte anglais de l'Accord, dans les termes suivants :

Que l'article 7 du texte anglais soit amendé par la suppression des mots « et, dans les limites de leur législation, des droits de prêts »;

Que l'article 7 du texte kazakh soit amendé par la suppression des mots 4 à 12. Ces mots sont « . . . » [en kazakh].

J'ai le plaisir de confirmer que les propositions contenues dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Kazakhstan et que les supprimés seront réputés avoir pris effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord ci-dessus mentionné.

Je saisis cette occasion, etc.

K. TOKAEV

